



外交與國際事務中前行的南島原住民青年

外交と国際業務の道を進むオーストロネシアの原住民青年

Advancing Indigenous Austronesian Youth in an Era of Diplomacy and International Affairs

文・圖—Gielenny M. Salem (國立中興大學微生物暨公共衛生學研究所博士生)

基努艾·阿薩欵嵐恩 (高雄師範大學語言與文化原住民專班學生)

南島 青年國際事務人才培訓計畫於2022年7月22日至27日在台灣的台東舉行，聚集了來自11個不同國家的35名青年。本篇邀請參加培訓的菲律賓籍學員Gielenny M. Salem、台灣籍輔導員基努艾·阿薩欵嵐恩分享實際參與的心得與成長。

文 | Gielenny M. Salem 點亮南島論壇的講台

論壇的第一天就直接進入主題：討論南島民族觀點下的全球化。林浩立博士解釋廣泛分布的南島語族如何進行跨國貿易、聚落型態、政治系統以及各式各樣的生活方式。創辦茂泰行銷有限公司的華偉傑博士，敘述他排灣族的出身如何啟發他革新部落社群、政府、中小企業跨領域的合作模式。他也強調與個人的部落對話是行銷原住民族產品的關鍵。另一個講者嚴樹芬，關島辦事處處長推廣查莫洛文化，並且強調規劃原住民中心的旅遊產業以及與地方社群合作的核心價值，這是對參與式旅遊計畫至關重要的。

Lighting Up the Stage for Austronesian Forum Speakers

The first day of the forum was jumpstarted by back-to-back discussions on enhancing the Austronesian perspectives on globalization, where Dr. Hao-Li Lin explained how the vastly sprawling Austronesian language family facilitated international trade, settlement patterns, political system, and various subsistence practices. Dr. Jack Hua of Splendid Marketing Ltd. recounted how his roots in the Paiwan tribe inspired him to revolutionize cross-domain collaborations between the tribal communities, government, and small-to-medium enterprises. He also emphasized how resonating with one's tribe is pivotal in marketing indigenous products. One of the chosen speakers for this event, Mr. Felix Yen, Guam Affairs Director, promoted the Chamorro culture and stressed that designing indigenous-centered tourism products and incorporating the local communities' core values are central to a more active and participatory tourism program.

透過沉浸式社區強化參與

在2022年南島論壇的小組討論與演講之外，與會者也參訪了南王 (Puyuma) 和建和 (Kasavakan) 部落，得到了足以對不同社會議題產生覺察的真實社會經驗，這包含了社群對原住民青年返鄉的需求與傳統知識的保存。在卑南族的社群中，練習生會受到傳統花冠與小迷酒招待，體驗了在地人以弓狩獵的記憶、重現傳統小米種植與收穫方式，以及部落中年輕人的成年儀式。

音樂、藝術與電影啟發創新之處

展示音樂性、原創性、與南島民族豐富的創造力的想法驅動下，在南島民族論壇文化之夜，每個與會者都驕傲地透過國家服飾、舞蹈、歌謠展現他們的文化資產。那晚台灣的阿美族、魯凱族、卑南族、排灣族、泰雅族、鄒族、卡那卡納富族的復音和聲縈繞。所羅門群島優雅的Teube舞演出，菲律賓的cariñosa (意指浪漫、深情) 以及吐瓦魯人配上花環、臂帶、繽紛的傳統裙且節奏鮮明的Fatele，這些展示了南島音樂的多樣性。此夜還有毛利人活力充沛的haka舞搭配Ka mate ka mate戰歌歌詞，以



2022年南島論壇提供了一個驅動、啟發下個世代原住民領袖的平台。這是對南島家族豐富且多樣文化的見證，同時也提供了一條討論當代議題與南島民族面臨的挑戰的管道。



參訪南王部落花圈配戴。

Enhancing Participation by Community Immersions

Beyond the small-group discussions and lectures at the 2022 Austronesian Forum, the participants also visited the Puyuma and Kasavakan indigenous communities for an authentic social experience to create awareness of various social issues, including the need for indigenous youth's homecoming and preservation of indigenous knowledge. In the Pinuyumayan's community, the trainees were welcomed with traditional flower-wreathed crowns and millet wine, experienced the hunting prowess of the locals through archery, and reminisced about the traditional millet planting and harvesting methods and coming-of-age ceremonies by the young men in the tribe.

Where Music, Arts, and Film Inspire Ingenuity

Driven by the desire to showcase the musicality, ingenuity, richness, and cultural creativity of the Austronesian peoples, each participant proudly displayed their cultural heritage through their national attires, dances, and songs at the Austronesian Forum's Cultural Night. The night was filled with polyphonic harmonies and tribal dances by Taiwan's Amis, Rukai, Pinuyumayan, Paiwan, Atayal, Tsou, Bunun, and Kananavu groups. The graceful performances of the Teube dance from the Solomon Islands, the Philippines' Cariñosa (meaning "romantic" or "affectionate"), and the lively beat of Fatele of the Tuvaluans matched with head garlands, armbands, and colorful traditional skirts showcased musical diversity among the Austronesians. The vigorous movements from the Haka Ka Mate Ka Mate Māori war chant lyrics and lively "roro" chant entitled Ñijirto Ñijirto, a traditional Marshallese navigation chant, were performances of the night.



及名為Ñijirto Ñijirto的活潑oro，這是傳統馬紹爾人航海時的吟誦。

播下未來領袖的種子

2022年南島論壇提供了一個驅動、啟發下個世代原住民領袖的平台。這是對南島家族豐富且多樣文化的見證，同時也提供了一條討論當代議題與南島民族面臨的挑戰的管道。未來就在年輕領袖的手中，他們背負著挑戰華而不實言詞以及排外意識形態的使命，為確保負責原住民族事務的委員會中必須納入原住民族的成員。2022南島論壇將傑出研究者、藝術家以及青年領袖齊聚一堂，他們將作為復振現存文化與原住民傳統永續經營及外交國際事務上的創新者與領跑者。

Sowing the Seeds of Future Leaders

The 2022 Austronesian Forum provided a platform to drive and inspire the next generation of indigenous leaders. It was a testament to the rich and diverse cultures of the Austronesian family while simultaneously providing an avenue to deliberate current issues and obstacles facing the Austronesian people. The future lies in the hands of the youth leaders, who are tasked with challenging the rhetoric and non-inclusive ideologies—to ensure that the council governing indigenous affairs would consist of members of the indigenous communities. The 2022 Austronesian Forum brought together eminent researchers, artists, and youth leaders who will serve as innovators and frontrunners in revitalizing the living culture and indigenous traditions for attaining sustainable and diplomatic international affairs.

文 | 基努艾·阿薩欵嵐恩

從學員到輔導員的步步驚心，既期待又怕受傷害

第三次投進南島論壇，卻以不一樣的身分來參與。開頭的自我懷疑真的很折磨，自己並沒有很多專業知識背景，但擁有比知識更珍貴的東西——經驗。印象最深的第二日，屬於各組輔導員和小組的精心時刻。我利用角色扮演的遊戲讓學員可以快速進入議題，設計擁有不同能力的角色去面對同一個情況劇，我是誰、擁有什麼資源、怎麼去相互連結和幫助、怎麼解決問題。討論非常成功，也逐漸引出學員對原住民健康與社會安全的理解及認知，也幫助他們在接下來的課程中都能順利地進入狀況。

連續兩個產出，節奏雖快但明亮，輔導員和學員的攻守恰恰

為期六天的培訓論壇，包含第三天的文



參訪建和部落手作體驗。

化之夜演出及最後一天的成果回饋，活動也將『group discussion』視為重要的一環在行程表中重複出現。雖然偶爾會聽見學員怨聲載道時間不夠，但其實適時的時間壓力可以讓學員有更高產能的輸出。而在大量的『group discussion』中，也在慢慢訓練輔導員引導學員的能力。我很幸運擁有主意非常多的團隊，討論期間只要拋下問題以及途徑，就能擁有很多精彩且新奇的產出，但



這些來自四面八方，擁有徹底不同的生命故事及文化經驗的年輕人，操持著或許還不太流利的外語，勇敢分享和表達。如果可以，我還想成為一位輔導員，帶著更年輕族群去找到最適合自己的，與文化相知、相識、相愛的過程。

同時也必須注意將討論拉回正軌，否則常會有太超出預期的對話。一進一退的你一言我一語，偶爾出現的小辯論，都能將討論拉上更高的層次。

台灣學員和外國學員的對話，偶爾雞同鴨講越有更特別的風味

身為輔導員，我發現有部分的學員在核心的五個議題並沒有足夠的知識背景、基本認知及經驗。讓學員透過議題討論來刺激出自己的



Gielenny M. Salem

菲律賓人，精通三種語言：英語、菲律賓語和比科拉諾語。國立中興大學微生物暨公共衛生學研究所博士生，研究領域包括黃病毒感染、病毒免疫學以及人類單克隆抗體的生成和工程。不在實驗室時，通常在廚房烤麵包、徒步旅行或是跳探戈。



基努艾·阿薩欵嵐恩

屏東縣獅子鄉內文村排灣族。畢業於文藻外語大學五專部法文系，目前在高雄師範大學語言與文化原住民專班修讀學士資格。多次擔任原民會相關國際交流活動的隨行翻譯。

能力是很棒的事，但不足的專業知識很難讓學員去產出討論及表達想法。這次的論壇大部分的學員都很年輕，少部分的人對於自身文化的理解比較少、本身害羞不敢對話或是英語水準不足。在這樣的情況下，第一，會比較難去正確理解議題的核心來產出對話。第二，如果自身文化內涵不足，也很難達到和南島國家學員的文化交流基礎。總結來說，下一屆的南島論壇在學員查核階段能有更好的篩選。或者是能安排兩階段的論壇，來去進行更高階的討論及對話。但是能看到學員積極地去發表和反思，也是討論中最大的收穫。

如果可以，我想跟你，聊聊別的議題

此次論壇的安排是根據五大核心議題去分組，些許是時間考量，每個組別僅能在自己所屬的議題去做延伸。在世界咖啡桌環節，我的期待是每一個組別都有機會去碰觸其他組別的議題，試著去討論，找到自己最想產出的話題。在聊天中我得知有些學員並未能如願去分到自己本來優先期待的議題，或許未來在行程規劃能夠考量到學員在不同議題的好奇心和分享慾。這些來自四面八方，擁有徹底不同的生命故事及文化經驗的年輕人，操持著或許還不太流利的外語，勇敢分享和表達。如果可以，我還想成為一位輔導員，帶著更年輕族群去找到最適合自己的，與文化相知、相識、相愛的過程。◆